

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ręka synów Izraela poczynąła sobie z Jabinem, królem Kanaanu, coraz mocniej i mocniej,* aż (w końcu) zgładzili Jabina, króla Kanaanu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich ręka zaciskała się wokół niego coraz mocniej, aż w końcu go zgładzili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ręka synów Izraela coraz bardziej nacierała na Jabina, króla Kanaanu, i uciskała go, aż zgładzili Jabina, króla Kanaanu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nacierała ręka synów Izraelskich tem bardziej, a ciężka była Jabinowi, królowi Chananejskiemu, aż zgładzili tegoż Jabina, króla Chananejskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy co dzień się wzmagali a mocną ręką tłumili Jabin, króla Chananejskiego, aż go zgładzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ręka zaś Izraelitów uciskała coraz mocniej Jabina, króla Kanaanu, aż pokonali zupełnie Jabina, króla Kanaanu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ręka synów izraelskich była coraz twardsza dla Jabina, króla Kanaanu, aż zgładzili Jabina, króla Kanaanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Izraelici coraz bardziej gnębili Jabina, króla kananejskiego, aż go zgładzili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd Izraelici coraz bardziej uciskali króla Kanaanu Jabina, aż do całkowitej jego zagłady.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odtąd ręka synów Izraela coraz mocniej ciążyła na Jabinie, królu kananejskim, aż dokonano zagłady Jabina, króla Kanaanu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dłoń synów Izraela coraz silniej ciążyła na Jabinie – królu Kanaanu, dopóki nie zgładzili Jabina – króla Kanaanu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ręka synów Izraela coraz bardziej ciążyła nad Jabinem, królem kananejskim, aż zgładzili Jabina, króla kananejskiego.

¹⁾ ręka (...) poczynąła sobie (...) coraz mocniej, וְתִלְךָ יְדִבְיִי־יִשְׂרָאֵל הָלִיךְ וְקָשָׁה, idiom: szła ręka (...) mocno i była coraz twardsza.